

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СТИХОТВОРНЫХ ТЕКСТОВ

Юрченко Анна Игоревна

студент, Старооскольский филиал Белгородского государственного национального исследовательского университета, РФ, г. Старый Оскол

Самарин Александр Викторович

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент, Старооскольский филиал Белгородского государственного национального исследовательского университета, РФ, г. Старый Оскол

Лексические трансформации при переводе - отклонение от словарных соответствий, заключающихся в замене отдельных лексических единиц исходного языка на лексические единицы переводного языка, не являющиеся их эквивалентами.

Лексические трансформации при переводе применяются в том случае, если же в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова. Примером может служить какое-либо собственное имя, свойственное исходной языковой культуре, но отсутствующее в переводящем языке.

Главной целью перевода является достижение адекватности. Данный перевод осуществляется на уровне, необходимом, а также достаточном для передачи неизменённого плана самого содержания исходного текста при чётком соблюдении норм переводящего языка.

Самой важной задачей для переводчика при достижении адекватности перевода текста является умелость произведения различных трансформаций для того, чтобы текст перевода как можно более достоверно передавал всю информацию, заключённую в оригинальном тексте, не забывая про сохранность соблюдения норм переводящего языка.

Трансформация - главная составляющая основа большинства приёмов перевода. Трансформация обладает свойством изменения формальных компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для перевода.

По мнению Я.И. Рецкер, можно выделить 7 основных лексических трансформаций:

- смысловое развитие;
- генерализация значений;
- конкретизация значений;
- антонимический перевод;
- дифференциация значений;
- целостное преобразование;
- компенсация потерь в процессе перевода.

Данной классификации присущи такие формальные признаки, как: опущение, замена, перестановка, добавление, которые неизбежно возникают при переводе стихотворных

текстов. Под опущением подразумевается опущение тех или же иных слов при переводе. Под лексическими заменами имеются в виду изменения конкретизации, компенсации, генерализации, антонимического перевода. При перестановке происходят изменения расположения правильного порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с исходным текстом. Добавления подразумевают собой использование в переводе дополнительных слов, отсутствующих в оригинале. Также, данная классификация объясняется объективными причинами такими, как: избыточность одного языка относительно другого, лексической сочетаемостью слов, их коннотативной окрашенностью в одном языке, но нейтральностью в другом. [2, с. 55]

По мнению большинства специалистов-переводоведов, главной составляющей чертой стихотворного перевода текстов является отчетливое отклонение от передачи особой формальной организации текста, т.е. передача формы в большей степени, чем при переводе стихотворных текстов.

При сохранении перевода стихотворных текстов понимаются:

- особенности жанра;
- характерные черты эпохи;
- единство содержания и формы;
- творческая индивидуальность автора;
- национальная и социальная специфика;
- соблюдение соотношения частей и целого.

Конечной целью является достижение идентичного оригиналу впечатления в целом, а также верная передача общей интонации всего произведения, что представляет собой главную трудность стихотворного перевода. [1, с. 193]

Конечно же, для достижения адекватного перевода стихотворных текстов потери неизбежны. Несмотря на это, всё же существует ряд преобразований, позволяющих сохранить адекватность перевода на уровне всего целого текста. Такие преобразования, как указывалось выше, называются трансформациями.

Самоанализ стихов Оскара Уайльда:

All her bright golden hair,

Tarnished with rust,

She that was young and fair,

Fallen to dust.

Заржавела коса молодая,

Потускнела, ах!

Она - прекрасная, младая -

Теперь лишь прах.

Анализируя данный характер синонимических замен в переводе стиха можно отметить, что во второй строфе автор статьи вносит в образ молодой девушки характерные элементы русской традиции, заменяя фразу «golden hair» (золотые волосы), а также прилагательное «young» (молодая) синонимами, относящиеся русской культуре: коса золотая, младая.

Coffin-board, heavy stone,

Lie on her breast,

I vex my heart alone

She is at rest.

Доска тяжёлая и камень

Легли на грудь.

Мне мучит сердце *жгучий пламень*,

Ей - отдохнуть.

Сравнивая оригинал стихотворения с его переводом, можно сделать вывод, что автор статьи вовсе сделал перестановку значений исходного текста «Грбовая доска, тяжёлый камень» на «Доска тяжёлая и камень». В третьей строке автор добавляет эпитет «жгучий пламень», полностью отсутствующий в оригинале, тем самым принося большую эмоциональную окрашенность четверостишью.

Tread lightly, she is near

Under the snow,

Speak gently, she can hear

The daisies grow.

Ступай легко, ведь *обитает*

Она под снегом *там*.

Шепчи нежней: она *внимает*

Лесным *цветам*.

В данном стихотворении при переводе автор употребил перекрёстную рифмовку.

Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе стихотворных текстов автор данной статьи стремится к точной передаче смысла стихов, старается воспроизвести не просто смысл отдельных лексических единиц, а передать весь смысл стиха в целом, при этом создав систему контекстуальных синонимов. При переводе стихотворных текстов автор старается соблюдать смысловую точность, при этом сохраняя главное для символистов - звучание стиха, его ритм и рифму.

При переводе автор, в некоторых случаях, склонен усиливать уайльдовские образы, наделяя их дополнительными оттенками значений или же акцентов отдельных элементов. С точки зрения эпохи символизма, данный факт можно рассматривать, как дань свободе интерпретации.

Список литературы:

1. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст]/ В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2000. - с. 193.
2. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст]/ Я.И. Рецкер. - М.: Валент,

2007. - с. 55.

3. Уайльд, О. Стихи. - М., 2004.